

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

диссертационного совета Д 047.004.02, созданного на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана, по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета от 27 сентября 2022 г. № 67

О присуждении Каримовой Шохоне Толибовне, гражданке Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Таджикско-арабские литературные связи в период независимости Таджикистана (1991–2021гг.)», по специальности **10.01.08 – Теория литературы. Текстология** принята к защите от 5 июля 2022 г. (протокол № 56) диссертационным советом Д 047.004.02, созданным на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 21; приказ ВАК Минобрнауки РФ №667/нк от 08.06.2016).

Соискатель Каримова Шохона Толибовна, 1989 года рождения, в 2012 г. окончила факультет восточных языков Худжандского государственного университета имени академика Бабаджана Гафурова по специальности «Преподаватель арабского и английского языков».

В настоящее время соискатель работает научным сотрудником отдела Среднего и Ближнего Востока Института изучения проблем стран Азии и Европы Национальной академии наук Таджикистана.

Диссертация выполнена в отделе Среднего и Ближнего Востока Института изучения проблем стран Азии и Европы Национальной академии наук Таджикистана.

Научный руководитель: Гафарова Умеда Абдуллоевна, доктор филологических наук, профессор, директор научно-исследовательского Института гуманитарных наук при Худжанском государственном университете имени академика Бабаджана Гафурова.

Официальные оппоненты:

- Зохидов Низомиддин, доктор филологических наук, член корреспондент НАНТ, Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Таджикистан в Исламской Республике Иран;

- Раджабова Мархабо, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой арабской филологии факультета языков Азии и Европы Таджикского национального университета **дали положительные отзывы на диссертацию.**

Ведущая организация - Таджикский государственный педагогический университет имени Садриддина Айни в своем **положительном отзыве**, подписанном заведующим кафедрой теории и истории таджикской литературы Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни, доктором филологических наук, профессором Салиховым Шамсидином Аслидиновичем указала, что диссертация «Таджикско-арабские литературные связи в период независимости Таджикистана (1991–2021гг.)», отвечает требованиям, предъявляемым к научно-квалификационным работам на соискание ученой степени кандидата филологических наук согласно Положению о присуждении ученых степеней. Отзыв содержит ряд замечаний: «1. В первой главе диссертации рассматривается роль современных таджикских арабистов в исследовании таджикско-арабских литературных связей, однако, приведенный автором достаточно подробный экскурс в историю таджикско-арабских литературных связей, их формирование и эволюцию в средние века и в советскую эпоху, на наш взгляд, следует сократить, ибо предполагается, что диссертация охватит материалы последних тридцати лет; 2. Во второй главе диссертации в разделе 2.3. «Исследование таджикской литературы в арабских странах» диссертант приводит множество интересных сведений о произведениях таджикских поэтов и писателей, ставших объектом исследования арабских ученых. На наш взгляд, дополнительные сведения о научно-исследовательской деятельности арабских литературоведов, обратившихся к таджикской литературе, могли бы содействовать повышению научной значимости диссертации; 3. Автор диссертации иногда чрезмерно увлекается второстепенными деталями при анализе переводов Н. Назара; 4. В диссертации приведены годы жизни некоторых ученых и поэтов, например, Бертельса, Замахшари, имама Ну’мана

Абуханифы, Хакима Гирмизи, Авиценны, Джалаладдина Руми. Однако такой принцип соблюдается не во всех случаях. Так, дата рождения и смерти ряда арабских поэтов, в том числе Мухаммад Солеха Бахрул-улума, Абдулваххоба ал-Баййати, Юсуфа Аббуда и других не обозначены; 5. В диссертации пунктуационные знаки дефис и тире иногда приведены один вместо другого (стр. 160, 162, 163 и т.д), не унифицированы знаки кавычек в тексте, встречаются грамматические ошибки на страницах (26, 166 и т. д)».

Соискатель имеет 8 статей по теме диссертации, опубликованные в журналах, рекомендованных ВАК РФ:

1. *Каримова, Ш. Т.* Назрулло Назар и его роль в развитии таджикско-арабских литературных взаимосвязей / *Ш. Т. Каримова* // Доклады Национальной академии наук Таджикистана. – Душанбе: Дониш. 2019, №4 (008). -с.170-178. (на тадж.яз.)

2. *Каримова, Ш. Т.* Культурные взаимосвязи Республики Таджикистана с Саудовской Аравии / *Ш. Т. Каримова* // Вестник педагогического университета. – Душанбе: Издательский центр Таджикского педагогического университета имени Садриддина Айни. 2020, №6 (89). – с. 273-278. (на тадж.яз.)

3. *Каримова, Ш. Т.* Вклад Таджиддина Мардони в исследование таджикско-арабских литературных взаимосвязей / *Ш. Т. Каримова* // Известия Национальной академии наук Таджикистана. – Душанбе: Дониш. 2021, №2 (263). - с.287-292. (на тадж. яз.)

4. *Каримова, Ш. Т.* Мирзо Турсунзаде – представитель таджиков на арабском востоке / *Ш. Т. Каримова* // Вестник педагогического университета. – Душанбе: Издательский центр Таджикского педагогического университета имени Садриддина Айни. 2021, №5 (94). - с.157-161. (на тадж. яз.)

5. *Каримова, Ш. Т.* Наставник и ученый – арабист / *Ш. Т. Каримова* // Вестник педагогического университета. – Душанбе: Издательский центр Таджикского педагогического университета имени Садриддина Айни. 2021, №6 (95), -с.194-200. (на тадж.яз.)

6. *Каримова, Ш. Т.* Проблематика политической и социальной жизни народов

арабского Востока в поэзии современных таджикских поэтов / Ш. Т. Каримова // Историк института истории, археологии и этнографии имени Ахмада Дониша НАНТ. – Душанбе: Дониш. 2022, №1 (29)-с.163-173. (на русск. яз.)

7. Каримова, Ш. Т. Труды Умеды Гаффаровой в зеркале таджикского востоковедения / Ш. Т. Каримова // Известия Национальной академии наук Таджикистана. – Душанбе: Дониш. 2022, №1 (266). – с. 65-68. (на русск. яз.)

8. Каримова, Ш. Т. Вопросы исследования таджикской литературы в арабском мире / Ш. Т. Каримова // Вестник ТГУПБП. – Худжанд: Ношир, 2022. №2 (91). – с. 30-38. (на русск. яз.)

На диссертацию и автореферат поступили положительные отзывы:

1. От доктора филологических наук, доцента кафедры индийской филологии Института стран Азии и Африки Московского государственного университета имени Михаила Васильевича Ломоносова - Акимушкиной Екатерины Олеговны. Отзыв не содержит критических замечаний.

2. От доктора филологических наук, доцента кафедры мировой литературы межгосударственного образовательного учреждения высшего образования «Российско-Таджикский (Славянский) Университет» -Холова Хола Раджабовича. В качестве недочетов диссертационной работы рецензент отметил таким образом: «1. В первой главе диссертации достаточно обстоятельно проанализированы большое количество научно-исследовательской литературы, что с одной стороны свидетельствует о широких научных познаниях диссертанта, а с другой стороны способствовало растянутости этой части диссертации. 2. В диссертации в ходе исследования поэтики переводов таджикской поэзии на арабский язык, автором проанализирован большой объем переводного материала, однако в автореферате, к сожалению, примеры, иллюстрирующие мастерство таджикских переводчиков в передаче иноязычного материала, приведены в малом количестве. На наш взгляд, диссертанту следовало подкрепить свои выводы примерами из переводов поэтических сочинений таджикских поэтов на арабский язык».

3. От кандидата филологических наук, доцента, проректора по воспитательной работе Таджикского государственного Института языков имени Сотима Улугзода - Бобоалиевой Зебониссо Пирмуродовны. По мнению рецензента, «Некоторые разделы диссертации, например, раздел - «Тема арабского сопротивления в таджикской поэзии» с учётом того, что имеется обширный материал по этой теме, можно развить и дополнить анализом новых произведений и аналитическими выводами; В автореферате диссертации встречаются некоторые стилистические (стр. 11,19,21) грамматические (стр.3,17) и орфографические ошибки (7,18,26 и т.д.)».

4. От кандидата филологических наук, доцента кафедры таджикского и русского языков Института экономики и торговли Таджикского государственного университета коммерции - Ахроровой Гулчехры Усмоновны. Рецензент указывает на некоторые технические (стр. 168), стилистические (стр.113) и орфографические (стр.120, 121) погрешности; по мнению рецензента список литературы в некоторых случаях содержит несоответствия в способах перевода литературы с других языков, а также, все ссылки и цитаты текста диссертации должны соответствовать авторам и нумерации литературного списка.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их широкой известностью своими достижениями в отрасли таджикского и арабского литературоведения, а также, наличием публикаций в соответствующей сфере исследования и способностью определить теоретическую и практическую ценность диссертации, ее научную новизну и актуальность.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- определены факторы и предпосылки развития таджикско-арабских литературных и культурных взаимосвязей на современном этапе;
- исследованы особенности переводов стихотворений современных таджикских поэтов на арабский язык, а также своеобразие их поэтики и стиля изложения;
- изучены особенности переводов стихов современных арабских поэтов на таджикский язык;

- выявлены проблемы исследования таджикско-арабских литературных связей в таджикском литературоведении;
- определен вклад таджикских и арабских ученых в укрепление таджикско-арабских литературных связей;
- освещены основные вопросы исследования таджикской литературы на арабском Востоке в современный период;
- изучены особенности отражения темы арабских стран – Палестины, Сирии и Ирака в творчестве таджикских поэтов;
- рассмотрены проблемы перевода и издания книг таджикских литераторов на арабском Востоке;
- проанализированы особенности взаимовлияния таджикских и арабских поэтов;

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- впервые в таджикском литературоведении и арабистике в центре исследования поставлены вопросы, связанные с научной интерпретацией таджикско-арабских литературных взаимосвязей на современном этапе;
- определен вклад таджикских арабистов в развитие этих процессов;
- большую теоретическую значимость представляет и многоаспектный анализ особенностей поэтики и текстологии художественного перевода поэзии современных таджикских поэтов на арабский язык и специфики перевода арабской поэзии на таджикский язык, а также исследование целого ряда произведений, переведенных с арабского на таджикский и с таджикского на арабский периода независимости Таджикистана.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- результаты проведенного исследования могут быть использованы в подготовке и проведении научно-исследовательских работ в русле таджикско-арабских взаимосвязей;

- основные положения и выводы диссертации могут быть использованы при подготовке и чтении лекций, а также в преподавании программных курсов «Теория литературы», «Текстология», «Анализ текста художественного произведения», «Поэтика», «Литературные связи» и т.д.

- материалы проведенного исследования могут оказать практическую помощь в исследовании современной арабистики и таджиковедения и иранистики, при разработке учебников и учебно-методических пособий для востоковедческих и филологических факультетов.

Оценка достоверности результатов исследования выявила, что:

- теория согласуется с признанными положениями, предложенными зарубежным и отечественным литературоведением;
- использован комплекс методов и методик, адекватных цели и задачам исследования;
- использован широкий круг научных работ, а также сведений из оригинальной литературы на таджикском и арабском языках;
- результаты диссертации точно сформулированы и снабжены строгими теоретическими доказательствами;
- все полученные соискателем результаты согласуются с ранее опубликованными работами по теме диссертации.

Личный вклад соискателя заключается в том, что впервые в таджикском литературоведении и арабистике специально диссертационному исследованию подвергаются вопросы таджикско-арабских литературных взаимосвязей в период Независимости Республики Таджикистан, результаты которого представлены в опубликованных статьях и докладах, доложенных автором на исследуемую тему на различных отечественных и международных конференциях. Автором лично осуществлено всестороннее исследование текстуальных и поэтических аспектов арабских переводов стихотворений современных таджикских поэтов. Также в работе впервые в таджикском литературоведении подвергнуты сопоставительному

изучению большой корпус фактологического материала, извлеченного из авторитетных источников, перевод которых осуществлен автором. Диссертационное исследование содержит обобщение опыта и научных положений известных таджикских арабистов, внесших заметный вклад в исследование таджикско-арабских литературных взаимосвязей, которое можно охарактеризовать как заметное достижение в таджикском литературоведении.

Диссертация охватывает основные вопросы поставленной научной проблемы и соответствует критерию внутреннего единства, что подтверждается логически выстроенной структурой исследования, непротиворечивой методологической платформой, основной идейной линией, концептуальностью и взаимосвязью выводов, соответствует требованиям п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней» ВАК Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842.

На заседании 27 сентября 2022 года диссертационный совет принял решение присудить Каримовой Шохоне Толибовне ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 19 человек, из них 9 докторов наук по профилю рассматриваемой диссертации (10.01.08), участвовавших в заседании, из 23 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: за 19, против нет, недействительных бюллетеней нет.

Председатель диссертационного совета Д 047.004.02
доктор филологических наук, профессор



П. Джемшедов
П. Джемшедов

Ученый секретарь
диссертационного совета Д 047.004.02
доктор филологических наук

Ҷамилула-Кхан

Дж.Дж. Мурувватиён

27 сентября 2022г.